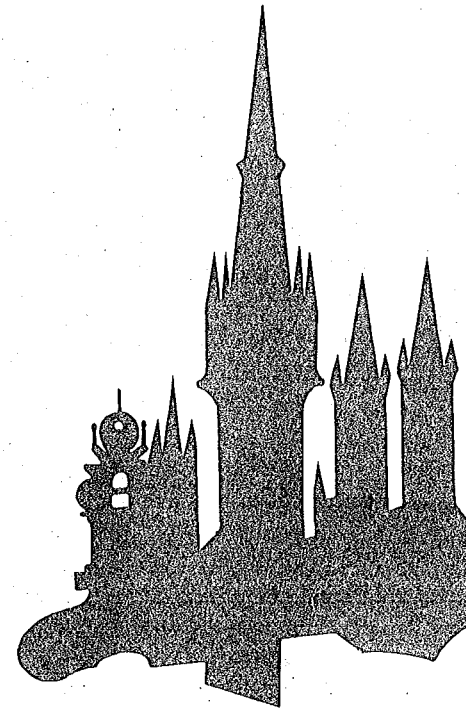


10, 11, 12, 13 JUILLET

saint
pol
de
leon



B

BLEON



G



MAE-EVEN
MAI - JUIN
1 9 6 9
NUMÉRO 177

NUMERO SPÉCIAL
DU CONGRÈS 2 F.

Renseignements

Prix du numéro	1,50 Fr.
Prix de l'abonnement ordinaire.	10,00 Fr.
Pour l'étranger	15,00 Fr.
et d'honneur	15,00 Fr.

DIRECTION, RÉDACTION, ADMINISTRATION

Chanoine MÉVELLEC, Chapelain de la Salette. 29 N - Morlaix
Téléphone (98) 88-08-57 Morlaix — C. C. P. Nantes 329.30

Numéro spécial

Oui mais pas numéro-programme tout à fait !

Ce bulletin qui tire ordinairement à 2000 exemplaires pour près de 1900 abonnés doit tout d'abord contenter ceux-ci, qui lui demandent avant tout d'être une revue d'intérêt général.

Néanmoins à cause de l'importance du Bleun-Brug de Saint-Pol qui a cette année la dimension d'un Congrès provincial et d'une fête interceltique, une large place, la plus large possible y est faite aux festivités du 10-13 Juillet de Kastel, la ville capitale et épiscopale du Léon. Il s'agit en effet de marquer le sens profond du jumelage Penarth - Saint-Pol. Le personnage principal en est le 1^{er} évêque du Léon. Pol Aurélien, venu du Glamorgan en pays de Galles, où est Penarth, pour faire de Kastel Paol une des bases d'opération et d'influence qui aideront les Armoricaïns à être bientôt des Bretons à l'image des émigrés d'Outre-Manche.

C'est à ce titre surtout que le programme général des festivités recevra des développements particuliers en ce qui concerne le récital du vendredi soir 11 juillet, et du dimanche 13, pour la grande messe bretonne, en tout 8 pages en breton.

En ce qui concerne la veillée du 10 juillet, et la conférence sur les Johny, encore 3 pages de chants bretons ou de poésies, avec la page du cantique breton de Kanom Sant-Pol pour la procession du Kreisker à la cathédrale et la clôture du Récital.

A ces 12 pages bretonnes s'ajoutent en français 5 pages d'histoire sur le rayonnement de Saint-Pol Aurélien, et 3 sur les relations entre la Bretagne et le pays de Galles, 2 sur la chorale de Trégaron, et le pourquoi du jumelage lui-même.

Il en restera peu pour les actualités courantes et les rubriques ordinaires de la Revue.

Qu'on veuille bien nous le pardonner et faire bon accueil à un numéro rendu difficile par une importante publicité intercalaire.

Merci d'avance,

Le Bleun-Brug

133936



Comment on en vient à un jumelage ?

Le congrès du Bleun-Brug, dont nous donnerons plus loin le programme, marque et illustre un jumelage. Ce n'est pas sans raison.

En fait, le jumelage Saint-Pol-de-Léon dans le Finistère et Penarth dans le Glamorgan inaugure des relations d'amitié entre deux villes de deux péninsules bretonnes de part et d'autre de la Manche, là où jusqu'ici en Bretagne on cherchait plutôt le contact avec l'Allemagne fédérale, surtout Rhénane. Cela s'est opéré sous la pression de faits, à première vue, sans grande portée.

Il faut savoir que les Johny, de Saint-Pol-Roscoff, ont pris l'habitude depuis la fin du siècle dernier d'aller présenter leurs oignons en Grande-Bretagne, particulièrement chez nos cousins du pays de Galles et de la presqu'île des Cornouailles.

Lorsque vint sur le tapis la question d'un jumelage pour Saint-Pol, un des conseillers municipaux, qui avait pratiqué ce commerce en Galles, cita le nom de Penarth dans le Glamorgan où il avait eu sa base d'opération. C'était une petite ville de 20 000 habitants, faubourg de Cardiff dans le Glamorgan, située au bord de l'estuaire de la Severn, si ouvert par le canal de Bristol à la mer d'Irlande.

Devant elle, Saint-Pol, ville épiscopale, campée au bord de la Manche au milieu de ses monuments prestigieux, pouvait faire le poids avec ses 10 000 âmes seulement, et cela d'autant plus que son fondateur, Pôl Aurélien, était né au Glamorgan avec ses compagnons et parents émigrés au VI^e siècle en Armorique. Le pays de Galles est le berceau, en effet, de bien des Bretons venus de ce côté-ci de la Manche et en tout cas de la plupart des chefs spirituels, ceux que l'on appelle les « saints » de l'émigration.

A Saint-Pol l'on n'ignorait pas cela.

Ainsi donc, dès ses premiers contacts avec les notables de Penarth, en 1966, la délégation du Conseil municipal se fit conduire vers les lieux où la tradition locale, autant que l'histoire, place l'origine de Pôl Aurélien, c'est-à-dire à Boverton en Landwit-Major, à quinze kilomètres de là et près de la mer également. Ils n'y trouvèrent que des ruines et des souvenirs de ce *castrum* ou station romaine, célèbre déjà au temps des empereurs Antoine et Vespasien, quand Cardiff existait à peine, *castrum*⁽¹⁾ englobé aujourd'hui dans la petite cité de Landwit-Faur ou Major (lisez Lan-Iltud), à la non moins célèbre école-monastère, puisqu'elle comptait jusqu'à plus de 2 000 élèves à la fois : moines, novices et jeunes seigneurs. C'était au temps d'Iltud, le disciple de saint Germain et le maître des saints David, Gildas, Malo, Lunaire, Samson, etc., tous condisciples de

1) Kastel en breton.

notre saint Pôl Aurélien. On discute pour savoir si c'est là ou à l'île de Caldey, dans le comté de Pembrok, sa première fondation, que le grand écolâtre enseigna et forma les saints précités. Ce qui est sûr, c'est qu'ils purent passer là aussi bien qu'à Caldey et contribuer à donner plus tard à Llandwit ou Lan-Iltud-Major le nom de « Pompei des saints », quand les Saxons vinrent, en 860, ravager la ville. Innombrables, en effet, furent les saints sortis de là, comme de Lan-Carvan, détruit aussi par les Saxons et de Landaff, le monastère-évêché de Cardiff, démoli par les Normands. A ces trois monastères du Glamorgan, nos pères dans la foi du VI^e siècle doivent beaucoup. C'est là qu'ils apprirent à être des chefs de taille à bâtir de nouvelles églises de l'autre côté de la Manche et à faire de l'Armorique, semi-païenne, la Bretagne chrétienne dont nous nous réclamons aujourd'hui.

N'était-il pas juste que la chose fût ainsi soulignée par un grand congrès ? Et cela ne donne-t-il pas au jumelage un sens que l'on aurait en vain cherché ailleurs ?

Mon propos n'étant point d'utiliser ici les nombreux documents sur Boverton et Landwit-Major, je m'en tiens à ces quelques considérations, en souhaitant qu'elles suffisent à convaincre les lecteurs du *Bleun-Brug* que le congrès-jumelage de Saint-Pol - Penarth est d'importance pour l'avenir des relations entre le pays de Galles et la Bretagne, et qu'à cause de cela les Bretons doivent contribuer, chacun pour la part qui lui revient, à son plus grand succès.

F. M.

La Pointe de Penarth ou Penhars vue des jardins de la ville



LA MAISON DU PAPIER PEINT

DISTRIBUTEUR OFFICIEL DES
PEINTURES CORONA

RENÉ RIGOLÔT

— DROGUISTE —

24, Rue Cadiou - SAINT-POL-DE-LÉON

Pour bien **VOIR**
et bien **ENTENDRE**

les fêtes du Bleun-Brug

Consultez votre Opticien diplômé :

Yves SAILLOUR
" Optique - Surdité "

8, Place de l'Evêché - SAINT-POL-DE-LÉON

   votre disposition pendant ces quatre jours pour vous fournir :

Jumelles, longue-vue, lunettes solaires
Films et pellicules photographiques

— Le RAYONNEMENT — de SAINT-POL-DE-LÉON

Le premier article du *Bleun-Brug* sur saint Pol se termine par ces mots de l'historien A. de la Borderie : « *Le rôle de saint Pol fut essentiellement celui d'un apôtre et d'un fondateur d'églises.* »

Ceci nous amène à parler des fondations de saint Pol, de celles qui relèvent de lui directement et de celles qui sont plutôt l'œuvre de ses compagnons et disciples.

Ses premières fondations sont toutes des « lan » (monastères) ou « moustier » (moustier), ce qui est la même chose et, à part Lamber entre Saint-Renan et la côte atlantique qu'il dédia au Prince des Apôtres, les unes et les autres portent son nom en suffixe comme Lampaul-Ploudalmézeau, Lampaul-Plouarzel, Lampaul-Guimiliau et Moustier-Pôl en Plouguar. Sa dernière fondation faite sur une concession du duc de la Domnonée, Judual, près de Kastel-Pôl, mais en dehors du Minihy, s'appelle tout simplement Mez-Pôl ou Pôl Hors-les-Murs.

Dans certains endroits où Pôl ne fit que passer, en opérant quelque prodige, il n'a laissé sa marque que par des chapelles élevées plus tard : Chapel Prat-Pôl en Plouguerneau et chapel Pôl en Plonéour-Trez (Brignogan).

Il faut ajouter à cela les fondations que l'on peut attribuer à ses disciples et compagnons, dont quelques-uns étaient ses parents, tels que Jaoua, son neveu et premier coadjuteur comme évêque, qui fonda Plouvien ; Pierre, un autre neveu, qu'il installa près de son « lan » personnel à Kerber, devenue chapelle de Lampaul-Ploudalmézeau, tel encore Urfold qui fonda le Bourg-Blanc, tous lieux et paroisses situés dans le Bas-Léon, dans le terroir où avait atterri notre saint. Mention spéciale doit être faite ici de Connoc, appelé aussi Connec ou Thégonnec, un parent, qui semble avoir joué près du saint un rôle hors série. Il était son maître de moines, c'est-à-dire le prieur claustral, le second personnage dans son monastère à l'île de Batz et à Kastel. Ce serait le fondateur de Saint-Thégonnec et de Plougasnou, dans la région de Morlaix.

En dehors de ses parents, Pôl eut encore des disciples qui fondèrent aussi des paroisses, ainsi Toséoc à Plouézoc'h, Guirman ou Kéan à Plouguerneau, Laouénan à Tréflaouénan, Herculan à Plouénan, Dekan à Pleubihen, dans le Tréguier et Kiel à Plouguiel, dans le Tréguier aussi. La tradition ne parle pas des œuvres des autres disciples, mais saint Pôl, en dehors de ses premiers compagnons, eut encore un cousin et un compatriote abbé, qui vinrent à sa recherche sur la terre nouvelle des Bretons : le chef Kerangal et le moine Arzel. Celui-ci fonda près d'un « lan » (1), établi par quelque disciple du saint, la paroisse de Plouarzel, qu'il abandonna très vite aux mains de Kerengal.

Il était inévitable qu'une personnalité comme saint Pôl, abbé de Batz et de Kastel, par la grâce du comte Withur, son cousin, évêque sur ses terres avec l'agrément du roi de France, Childebert, entrât en relation avec les saints personnages de son temps, vivant au pays de Léon ou

(1) Lampaul-Plouarzel.

mêlés à l'histoire du petit royaume breton de la Domnonée qui s'organisait au nord de la péninsule armoricaine, face à celui de la Domnonée d'outre-Manche, dans la péninsule cornouaillaise britannique.

C'est ainsi qu'il connut saint Tugdual avant qu'il devînt abbé-évêque du Val-Trécor, auquel il concéda comme terrain d'apostolat « an Daoudour », c'est-à-dire les terres entre le Haut-Elorn et le Kefflut, rivière de Morlaix. En revanche, il fit son vicaire général d'un de ses disciples, Guevroc ou Guirec, fondateur de Locquirec. Il s'occupa aussi d'un chevalier du Bas-Léon, nommé Gourguy, meurtrier involontaire de sa sœur Haude, qu'il reçut « à pénitence » sous le nom nouveau de Tanguy et auquel il fit fonder le monastère du Relecq-Plonéour et plus tard celui de la pointe Saint-Mathieu, Finistère.

Il fit venir à Batz l'ermite de Plouider, saint Goulven, auquel il prédit qu'il serait un jour son successeur comme évêque de Kastel, ce qu'il sera huit ans après. Il attira également vers lui saint Hervé, le musicien et chanteur aveugle, disciple d'Urfold et de Laouénan, pour en faire un exorciste. C'est à ce titre qu'il lui demanda de l'accompagner au concile de Méné-Bré, pour combattre par toutes les armes spirituelles ce genre de démon qu'était en ce temps-là Conomor, comte du Poher, meurtrier de sa femme Triphine et de son fils Trémeur, meurtrier probable aussi d'Iona, roi de la Domnonée dont il avait épousé la veuve en premières noces, dans le dessin secret de supprimer le fils, Judual, l'héritier du trône, afin d'en hériter lui-même.

Samson, évêque de Dol, la tête politique de l'émigration, avait pris le jeune prince sous sa garde, l'avait envoyé à la cour du roi Childebert et fait reconnaître ses droits. Il ne restait plus qu'à rassembler les seigneurs bretons et faire excommunier Conomor par les évêques de la Domnonée, auxquels il adjoignit Gildas de Rhuys, le défenseur de Triphine, fille du comte de Vannes. Ce fut l'œuvre du concile de Méné-Bré où Pôl Aurélien eut le bonheur de rencontrer ses deux condisciples du monastère-école de Saint-Iltud : Samson, l'homme d'état, et Gildas, le docteur des Bretons. Militairement, l'affaire se régla sur la lande de Brank-Halleg en Plonéour-Menez où Judual défait et tua son parâtre Conomor. C'est sur le lieu de la bataille que saint Tanguy, à l'instigation de Pôl Aurélien, établit son premier monastère.

*
**

Notre saint était donc mêlé aux affaires de son temps. Mais c'est surtout à l'intérieur de ses deux monastères que s'exerçait son influence et se développait sa vie véritable, vie intérieure toute de prière et de méditation. Même évêque, il était moine et surtout moine. La règle qu'il professait était celle des monastères du pays de Galles, celle de son maître, Iltud, celle que saint David ou Devi, son condisciple, devait étendre plus tard de Ménévie, de la pointe de la presqu'île cambréenne à toute l'Irlande voisine. Pôl Aurélien continua sur le sol armoricain la tradition des grands abbés-évêques du pays de Galles au temps de sa splendeur religieuse.

C'est le goût de la solitude et de la contemplation qui lui fit prendre trois coadjuteurs évêques, de son vivant : Jaoua, Tiermael et Citomerin entre les bras duquel il mourut en désignant Goulven pour être plus tard quatrième évêque du Léon... Ce diocèse en construction, il ne faut pas le voir sous l'aspect des diocèses gallo-romains d'Armorique de ce temps-là, tels que Nantes, Rennes et Vannes, dont les chefs avaient une juridiction territoriale bien délimitée. Non, Pôl n'exerçait que la juridiction

Kramfouez Kreisker,
Kramfouez tener,
Ken uhel o blaz,
Ha beg an tour braz !

La Crêpe Kreisker

Première CREPE d'OR de Bretagne
est à la pointe de la qualité !

Emballée sous vide compensé, elle est exportée en Belgique, en Suisse,
en Italie, en Suède et on la trouve bien sûr dans toute la France.

TÉLÉPHONE (98) 69.02.63

B. P. 88 à SAINT-POL-DE-LÉON

EN LINGERIE - EN MERCERIE LE SPÉCIALISTE

qui vous offre un choix incomparable de grandes
marques est "Aux Caprices"

avec : Ducat, Empreinte. Chantelle,
Playtex, Empereur, Dim, etc...

Aman deoch, pep tra ha blijo
Ty-gréat pell zo !

Daou, streat an dour, KASTEL PAOL

Garages de Bretagne

Concessionnaire **PEUGEOT**

LOCATION DE VOITURE
SANS CHAUFFEUR

Europ. Cars

La Croix Rouge, Tél. 88.18.03 - PLOUIGNEAU

Buvez toujours bon

Buvez avec raison

Buvez « VIN MAISON »

A. G. A. M.

Le spécialiste

des Grands Crus

MORLAIX

CHAUFFAGE CENTRAL INSTALLATIONS SANITAIRES

ETS LOUHERT & C^{IE}

S. A. R. L.

19, Place des Otages
MORLAIX



Téléphone 88.00.26

Entreprise Générale d'Electricité

LUSTRIERIE

SOCIÉTÉ

APPAREILS
MÉNAGERS

LAVANANT - COUCHOURON

5, GRAND'RUE - MORLAIX

personnelle sur ses fondations ou celles de ses disciples et leurs filiales, tout comme Samson, Malo, Briec, Tugdual et Corentin, dont la manière de gouverner était semblable à celle des grands abbés-évêques de Landaf, de Ménévie, de Caerléon, etc., au pays de leurs origines, pour ne pas parler des abbés-évêques de la péninsule Cornouaillaise britannique, également terre d'émigration vers l'Armorique.

Si la région de Kastel porte surtout l'empreinte de Pôl Aurélien, par les monastères de Batz et de la ville épiscopale entourée de son Minihiy de Roscoff-Santec, l'arrière-pays a été très tôt marqué par l'œuvre et le souvenir d'autres saints celtiques. Ici, il nous faut faire mémoire de Carantec, de Ké, de Cléther et de Columba, tout aussi honorés d'un côté de la Manche que de l'autre.

..

Le premier, Carantec, a été fort étudié par le chanoine Doble, de la Cornouaille britannique et le chanoine Kerbirou de Saint-Pol-de-Léon. En une belle plaquette, bien illustrée, l'abbé Bosson (2) a su tirer parti du travail de ces deux auteurs. « Carantec, dit L. Kerbirou, est un saint panceltique honoré dans le pays de Galles, l'Irlande, le Kornwall, le Somerset et notre Bretagne ». L'abbé Bosson s'étend là-dessus, nous le présentant comme né dans le Cardigan au pays de Galles, émigrant de Langranog en Irlande, et y revenant pour partir sur l'Armorique, en s'arrêtant à Crantoc (Carantoc) en Kornwall, avant d'atterrir aux environs de l'île Callot en Carantec, près de Saint-Pol. La plaquette nous montre non seulement la vieille église de Carantec, aujourd'hui démolie et qui se trouve aussi dans L. Kerbirou, mais une plus vieille église encore, la collégiale de Crantock (Carantoc) en Kornwall, dont l'intérieur, avec le jubé et la poutre de gloire, est vraiment impressionnant.

On peut croire que notre paroisse de Carantec d'Armorique doit autre chose au saint gallois que le souvenir d'un débarquement d'un moine-abbé de plus, venant du pays de Galles, comme saint Pôl Aurélien.

..

La paroisse de Cléder, en ce qui la concerne, peut se réclamer de deux saints aussi honorés, sinon plus, en Cornouaille britannique que de ce côté-ci de la Manche.

Les chanoines Doble et Kerbirou s'en sont aussi beaucoup occupés. A la première page de leur livre commun sur « les saints de Bretagne », se trouve la grande tour, toujours existante de la vieille église de Saint-Kéa en Kornwall, et à la page neuf, une gravure représentant le moine Cléther avec son bâton, à côté de la chapelle et de la fontaine du saint, en Kornwall. Cela ne veut pas dire qu'ils fussent précisément nés dans cette péninsule. On parle de Néven dans le Pembrokeshire (pays de Galles), comme lieu de naissance de Cléther. C'est cependant dans la Cornouaille que l'on trouve leurs traces bien marquées dans des paroisses où ils sont les patrons titulaires, chose qui ne se réalise plus, à Cléder même, dans le Finistère. On croit savoir que Ké, moine de Glastonbury dans le Somerset, embarqua au port de Landégu (Kornwall) pour atterrir sur les côtes du Léon et bâtir son ermitage à l'endroit où est l'église actuelle de Cléder. Comme souvenir de saint Ké à Cléder, il ne reste plus que sa fontaine. Sa chapelle a été démolie.

(2) Ancien recteur de Carantec.

En fait, le Kornwall, surtout dans la paroisse de Kea, et celle de Cléther, gardent le mieux le souvenir des deux moines que peuvent revendiquer les Clédérois, comme leurs pères dans la foi.

Et nous arrivons à Plougoulm, près du Minihiy de saint Pôl.

Ici, on honore un des plus grands saints celtiques, Columba (ou Koulm) et la Vierge Marie, sous le nom de Notre-Dame de Prat-Koulm. Ce saint irlandais, qu'il ne faut pas confondre avec Colomban, est sorti du fameux monastère aux 3 000 moines de Clonart, fondé par saint Finnian, le père des douze apôtres de la Restauration religieuse de l'Irlande après la mort de saint Patrik, et où régnait la règle de saint David de Ménévie au Pays de Galles. Il se trouve donc être un fils spirituel, à distance, de ce saint aujourd'hui patron national de cette principauté, lequel, lui-même, fut formé par saint Iltud, comme Samson, Gildas, Magloire, Pôl Aurélien et tous les grands chefs religieux qui firent de l'Armorique une terre chrétienne et bretonne.

C'est par là qu'il nous intéresse tout d'abord, en ce qui le rapproche du saint abbé-évêque de Kastel.

Il a ensuite pour lui le prestige personnel unique d'avoir de l'Irlande du Nord passé à l'île d'Iona, d'y avoir établi le monastère qui fut le centre de l'évangélisation des Pictes de l'Ecosse et des Angles de la Northumbrie. En fait, par ce foyer de lumière d'Iona, saint Columba a été le grand missionnaire du monde celtique au VI^e siècle. Une génération plus tard, fin de ce siècle et début du VII^e, Colomban, sorti de Bangor en Irlande, d'un monastère aussi célèbre que Clonart, fut, avant saint Boniface (Willfrid, né en Cornouailles britanniques), le grand apôtre de l'Europe, par les quarante monastères suivant la règle celtique qu'il établit sur le continent.

Lui aussi peut se réclamer par saint Comgar, fils spirituel de saint David (Ménévie) de la même tradition du monachisme gallois qu'illustra si bien saint Pôl Aurélien à Kastel et à Batz. Et, par là, nous nous retrouvons entre Celtes de même origine religieuse autant qu'humaine.

Souvenir du Bleun-Brug de 1950 à Saint-Pol-de-Léon

A la grande procession finale, le reliquaire de St-Pol est porté par le Conseil municipal de la ville au complet



HOTEL D'EUROPE

MORLAIX

1, Rue d'Aiguillon

Téléph. 88.22.58

BAR AMÉRICAIN
RESTAURANT GASTRONOMIQUE ET TOURISTIQUE

Toute la gamme **RENAULT**

Tous les modèles des caravanes

Océane

et

Régina

se trouvent au

Garage HUITRIC

26, Rue de Brest - MORLAIX

TÉLÉPHONE 88-14-39

BRETONS *du Pays de Galles et d'Armorique*

L'Armorique gallo-romaine doit beaucoup à deux péninsules occidentales de la Grande-Bretagne : pays de Galles et Cornouailles, séparées par l'estuaire de la Severn ou canal de Bristol. Ce furent, elles aussi, des provinces celtes romanisées à partir de l'an 78, où l'île fut occupée par les légions de Rome, sous l'empereur Auguste, jusqu'au rescrit de l'empereur Honorius, en 410, rappelant ces légions et remettant le sort de la Grande-Bretagne entre les mains des Bretons eux-mêmes.

Bien qu'appartenant à deux circonscriptions militaires distinctes, elles ne formaient qu'une seule grande province, la Haute-Bretagne, au même destin face aux deux genres de barbares qui les attaquaient en ce temps-là : d'abord les Gaëls, Pictes et Scots venant par terre du nord de l'île même ou par mer, du côté de l'ouest, de l'Irlande ; ensuite, Angles et Saxons, venant de l'est, comme plus tard les Danois.

Elles avaient à défendre contre eux l'héritage de Rome (culture et christianisme), mais l'arrivée en poussée victorieuse, en 577, des Saxons vers l'ouest jusqu'au fleuve la Severn, qui unissait autant qu'elle ne séparait les deux péninsules, brisa l'unité de la Haute-Bretagne. Trop exposés dans un pays ouvert aux coups des nouveaux envahisseurs, obligés déjà de fuir vers l'Armorique, les Cornouaillais et Domnonéens laissèrent les Bretons de Galles continuer seuls le combat. A partir de ce moment, les archives et documents de la civilisation humaine et chrétienne de ce qui restait encore de l'ancienne Grande-Bretagne des Romains refluerent sur les foyers religieux et intellectuels de ce qui allait s'appeler la « Cambrie », *Bro-Gembre* en breton, c'est-à-dire dans les monastères-écoles où se dispensait la science autour de maîtres comme Iltud, Cado et Gildas et plus tard David, le condisciple de saint Pôl Aurélien et de Samson, de Magloire et de bien d'autres, ce David, qui fit de son couvent-évêché de Ménévie, sur un promontoire tourné à la fois vers la péninsule cornique, l'Irlande et l'Armorique, le centre d'un empire spirituel celtique qui lui valut, après avoir été le restaurateur religieux de la Verte Erin par ses disciples irlandais, de devenir le patron national du Pays de Galles.

En fait, la première et la vraie patrie bretonne fut cette principauté de Galles qui, dès le départ des légions romaines, ne cessa plus d'être un champ de bataille pour les Bretons : ceux du lieu et ceux du nord (Cumberland et Northumbrie) dont l'un des chefs, Cunedda, vint combattre les Pictes et les Scots d'Irlande en Galles même, pour s'y établir comme roi du pays de Gwined au nord-ouest et, de là, présider par sa famille aux destinées de la petite Bretagne de Galles, des débuts du V^e siècle jusqu'en 1278. Arthur, le roi prestigieux, était de sa lignée, qui devait s'illustrer vers l'année 500 contre les Saxons, par la victoire de Mountbadon, mais périr sous leurs coups en 537 à Camlan, les Saxons s'étant unis aux Pictes contre lui. Cette fois, le grand danger devint le Saxon. Contre ce péril venant de l'est, les Bretons durent, le long de la plaine ouverte, construire la digue Offla à partir de Chester sur la Dee jusqu'à l'embouchure de la Wyé sur la Severn et s'arc-bouter au plateau central des monts Cambriens.

Ils se battirent sur cette ligne des siècles durant avec un courage et une endurance admirables. C'est ainsi qu'ils se forgèrent une conscience nationale de peuple, déjà éveillée en eux par les innombrables saints du VI^e siècle, au temps de l'efflorescence mystique et de la splendeur religieuse dont bénéficia aussi l'Armorique qui allait devenir bretonne à son tour...

Hélas, ce que ne purent les Saxons, les rois normands, les Plantagenets, venus du continent, en vinrent à bout. Le roi Edouard I^{er} acheva de conquérir le pays de Galles en 1283, mais la principauté ne connut vraiment l'intégration qu'en 1536, sous le roi Henri VIII, un Tudor cependant, c'est-à-dire un Gallois. C'était quatre ans après la réunion de la Bretagne à la France (1532). La détresse fut plus grande de l'autre côté de la Manche, car si la France laissait aux Bretons d'Armorique leur religion catholique romaine, le roi anglais imposait aux Bretons de Galles la religion protestante dite anglicane, par lui fondée. Et c'est ce qui sépare le plus aujourd'hui les deux grandes péninsules bretonnes, par ailleurs si rapprochées en tant de domaines : langue, traditions, tempérament.

Si le « cornique », le parler celte de la péninsule des Cornouailles, a pratiquement disparu à la fin du XVIII^e siècle, le breton et le gallois tiennent toujours : celui-ci devenu par les Universités (Aberystwith, Bangor, Swansea et Cardiff) et aussi la Presse et la Radio, une langue pour élites autant qu'une langue pour la masse, parlée en famille, enseignée à l'école primaire ; celui-là, pratiqué encore par les adultes de nos campagnes, mais exclu jusqu'à ce jour de l'école et de toute administration et désormais délaissé par les jeunes mamans, malgré les efforts d'une minorité d'intellectuels et de patriotes courageux.

Cependant, si le combat ancien et tenace des Gallois pour leur langue a porté des fruits, on peut croire que celui des Bretons en portera également, à condition d'y mettre le même prix.

Plus les relations entre Galles et Bretagne deviendront fréquentes et variées, plus leur lutte commune pour leur indépendance culturelle y gagnera en résultats.

A ce point de vue, le jumelage « Penarth - Saint-Pol-de-Léon » ne peut être que d'un bon exemple, comme la présence aux fêtes qui le célèbrent, d'une chorale de cinquante jeunes Galloises, ne peut que stimuler l'ardeur de la jeunesse bretonne pour la langue, le chant et la musique de son pays.



Monseigneur Francis BARBU,
le successeur actuel
de Saint-Pol Aurélien
sur le siège épiscopal de Léon,
qui a fusionné depuis 1802
avec celui de Quimper-Corentin.

Toute la **PÊCHE, rivière, mer**
CHASSE
COUTELLERIE

J. LABOUS **RÉPARATIONS**
SAINT-POL-DE-LÉON **TÉLÉPHONE 69.08.66**

Tous les Cadeaux Bretons à la

|| Maison du Souvenir ||

BOIS - CÉRAMIQUE - FAIENCE
POUPÉE - BRODERIE

DANIELOU • 6, Rue Général Leclerc

Pour vos peintures, papiers peints
Tous vos produits d'entretien

E ti COLLIN
al louzouer

Kafot ivez liou ha paper
hag eur bern traou mad vid peb tra

Un seul spécialiste :

La Droguerie COLLIN

5, Place de Guébriant - **SAINT-POL-DE-LÉON**

CHARCUTERIE - ROTISSERIE
PLATS CUISINÉS - VOLAILLES - CRÈMERIE

J.-P. LÉGER

1, Rue Général Leclerc - **SAINT-POL-DE-LÉON**

GRAND CHOIX DE JAMBONS CRUS

Congrès Provincial du **BLEUN BRUG** de Saint-Pôl de Léon

10, 11, 12, 13 Juillet 1969

Sous la Présidence de son Eminence le Cardinal GOUYON,
Archevêque de RENNES

PROGRAMME GÉNÉRAL

Jeudi 10 Juillet



21 heures. Salle Sainte-Thérèse : veillée bretonne populaire.
Place du Petit Cloître : Tantad (feu de joie).

Vendredi 11 Juillet



11 heures. Hôtel de Ville : Cérémonie officielle du jumelage des deux villes : PENARTH au pays de Galles et Saint-Pôl au pays de Léon.

15 heures. Visite commentée de St-Pôl-de-Léon et de la Région.

18 heures. Hôtel de Ville : vernissage de l'exposition de tableaux de maîtres Bretons et des dessins des concours culturels.

21 heures. Cathédrale Saint-Pôl-Aurelien : grand concert spirituel par les chorales Sant-Vazé de Morlaix, Kanerien Bro Leon de Landivisiau, Dom mikael Le nobletz de Plouguerneau, de Saint-Pol-de-Léon, avec la participation du chœur Gallois de Trégaron et de M. Cocheril, organiste.

Samedi 12 Juillet



14 h. 30. Auditorium du collège du Kreisker.

Exposé sur les relations historiques entre le pays de Galles et la Bretagne armoricaine par Johnes Dewi, lecteur gallois à la Faculté de Brest.

Conférence sur les liens actuels entre les deux pays par l'intermédiaire des Johnies de Roscoff-Saint-Pôl, avec projection de films.

18 heures. Hôtel de Ville : réception en l'honneur des invités et personnalités officielles du Congrès.

21 heures. Sur le parvis de la cathédrale : représentation des «Païens», drame tiré du théâtre de Tanguy Malemanche, mis en scène par M. Auffret.

Minuit. Au Champ de la Rive devant la mer : messe concélébrée par le cardinal archevêque de Rennes, primat de Bretagne, et les 9 archiprêtres des 9 cathédrales de Bretagne. Homélie de son Eminence. Chant de foule animé par la chorale de Saint-Pôl.



Dimanche 13 Juillet



A partir de 8 h. 30, école de la Charité : finale des concours culturels (lecture, chant, musique, récitation).

10 h. 30. Rassemblement devant le Kreisker des délégations paroissiales autour de leurs enseignes.

10 h. 45. Accueil de ces délégations sur le parvis de la cathédrale par l'évêque officiant et sa suite.

11 h. Cathédrale de Saint-Pôl-Aurelien : grand-messe pontificale en breton et homélie bretonne par Mgr. Favé, ancien archiprêtre de Saint-Pôl, en présence de NNgrs : Barbu, évêque de Quimper et de Léon, Poirier, archevêque de Port-au-Prince, Mgr. Mullins, vicaire général de Cardiff et le R. P. abbé de Landevennec.

14 h. 30. Au parc de Guernevez ; grand festival celtique selon une formule inédite avec la participation d'une vingtaine de groupes bretons, des chanteurs Gallois et Léonais, accompagnés à la guitare. Luttons bretonnes, fête champêtre. Au retour : défilé triomphal jusqu'à la cathédrale.



21 h. Place du Kreisker : grand fest-noz.

Maison Le Bannier

Souvenirs - Parfumerie

20, Rue Général Leclerc
SAINT-POL-DE-LÉON
Téléphone 69-04-85

Evit gueled guelloch

Téléphone 69.03.42

Jean BIZIEN

OPTIQUE, PHOTO, CINÉ

SAINT-POL-DE-LÉON (FINISTÈRE)

ARIEL

MARQUINERIE
PARAPLUIES
CADEAUX

15. RUE GÉNÉRAL LECLERC - SAINT-POL-DE-LÉON

François MOAL

7, RUE CORRE

Fuels B.P. - Chauffage - Tracteurs

Crédit Equipement Chauffage

**Bois
Charbons
Matériaux**

Pour vos appareils ménagers, cyclomoteurs, mini-vélos
motoculteurs, atomiseurs, tondeuses à gazon
moteurs hors-bord...

Adressez-vous chez :

François DESBORDES

36, Rue Verderel, 36
SAINT-POL DE-LEON
Téléphone : 69.03.38

Pour votre TELEVISEUR, TRANSISTOR,
ELECTROPHONE, MAGNETOPHONE

Adressez-vous chez :

Pierre DESBORDES

Distributeur officiel :

~~~~~  
Pathé Marconi

~~~~~  
La Voix de son Maître

~~~~~  
Continental Edison

~~~~~  
Sonolor

13, Rue Cadiou

Saint-Pol-de-Léon

Téléphone 69.04.48



Programme des Chants

Concert Spirituel

Vendredi 11 Juillet à 21 heures, à la Cathédrale,

1) avec les chorales de St-Pol-de-Léon, Morlaix, Plouguerneau et Landivisiau sous la direction de l'abbé Abjean. 2) La chorale "COR YSGOL UWCHRADD TREGARON", chorale galloise sous la direction de M^{rs} Ethel JONES ; 3) le quatuor vocal Eliane Pronost. 4) M^r Cocheril aux grandes orgues. Aux petites orgues : M^{me} Laurent.

L'ensemble des chorales chante

Chœurs traditionnels et musique nouvelle bretonne :

a) Salud Breiziz - Rouanez an Arvor - Sant Erwan,
Ni ho salud, steredenn vor.

b) Ar pastor mad - Kanom, kanom - Nouel - Setu an
deiz braz - Kanom oll Alleluia.

Le Quatuor vocal Eliane Pronost

Chante trois noëls bretons : Kanom gand joa - O na
kaerra nevezented - Nedeleg ar bastored.

La chorale galloise

Chante quelques chants traditionnels du pays de
Galles (en gallois). Disgwiliaws wrth yr lôr - Y mae afon - Bydd
dawl f'enaïd - Ewmbaia (avec guitare)... et quelques chœurs
en anglais et en latin.

M. Cocheril

Interprète aux grandes orgues : "Fileuse" et "Cloches
de Perros-Guirec" (extrait de la "Suite Bretonne" de Marcel
Dupré), "Invocation à Saint-Yves" de Dori Chauvin, organiste de
N.-D. de Rennes, et "Cantique" de J. G. Ropartz.

Grand'messe

Entrée "Kaer ha plijuz meurbed" ORDINAL (Kyrie-
Sanctus-Agnus : overenn war gan de M^r Abjean)... Méditation :
"Warzu Ennoh e savan va ene" Alleluia, meuleudi deoh Aotrou
Krist" - Ar bedenn-zul, offertoire : chœur gallois - Anamnès : "Goude
ar Gorreou" "Ni 'zonj gand feiz" - Pater - Communion : "Meulit oll"
chœur gallois, "Jezuz pegen braz ve"... Sortie : kantik Sant-Pol :
"Kanom, kanom" par les chorales et l'assistance.

La Chorale de Trégaron

Situé au centre-ouest du Pays de Galles, dans le comté de Cardigan
(Ceredigion en gallois), en plein cœur de la fameuse montagne dite les
monts Cambriens, Trégaron est un village rural, bien connu aujourd'hui
pour avoir préservé son caractère typiquement gallois. L'esprit de com-
munauté galloise y est très vivant et l'usage de la langue du pays est
pour ainsi dire exclusif.

L'origine de la chorale remonte à environ vingt ans et depuis sa création,
elle a presque toujours participé aux plus importants « Eisteddfodau » du
Pays de Galles, qui sont là-bas ce que les « Bleun-Brug » sont en
Bretagne.

L'« Eisteddfod » est sans doute l'institution galloise par excellence :
c'est un festival de culture galloise où rivalisent les meilleures chorales,
poètes, danseurs, musiciens, au cours duquel se déroule la cérémonie du
Gorsedd et où l'on sacré le meilleur barde.

Cette chorale s'est classée trois fois première à l'« Eisteddfod » annuel
de Pontrhyfendigaid, ainsi qu'à Lampeter, Cardigan et aux Eisteddfodau
nationaux de l'« Urdd Gobaith Cymru » (mouvement de la jeunesse
galloise).

En 1965, elle fut invitée à une tournée au Danemark.

Son répertoire est varié : il comporte des interprétations de musique
classique et religieuse, des airs gallois traditionnels et des chansons
populaires.

Aussi, est-elle très demandée au Pays de Galles pour les fêtes de
bienfaisance et elle apparaît régulièrement à la télévision (B.B.C. et
Télévision galloise).

Elle vient de remporter déjà le deuxième prix cette année à l'Eisteddfod
de Pontrhyfendigaid, l'un des plus réputés du Pays de Galles.

Pour sa tournée à Saint-Pol-de-Léon et en Bretagne, elle sera composée
de cinquante et un choristes, quarante-sept jeunes filles de 11 à 18 ans
et de quatre garçons qui porteront le costume national.

Le succès les accompagnera aussi, nous en sommes sûrs.



Université bretonne du BLEUN-BRUG

du 25 au 30 Août, à LORIENT, Ecole Saint-Joseph

THÈME DU STAGE

Le thème s'intitule : "LE BRETON DANS SA RÉGION". Il s'agira d'étudier comment une véritable régionalisation est, pour le Breton, une occasion de participer davantage à la vie de sa région et, pour celle-ci, un moyen nouveau de développement économique, culturel et social.

ARTICULATION DU THÈME PAR JOURNÉES.

Lundi 25 août :

16 h 30 : "LE CHRÉTIEN FACE À LA RÉGIONALISATION".

Mardi 26 août :

"LA RÉGIONALISATION, MOYEN DE PARTICIPATION".

9 h 00 : "CRISE DE CIVISME, NOUVEAUX ÉLÉMENTS POUR UNE SOLUTION", par M. R. de Caumont, maire d'Hérouville, président de "Caen-Demain".
Exposé - Carrefour - Table ronde.

16 h 30 : "LA RÉFORME RÉGIONALE", par M. Ergan, directeur du bureau de recherche au C.E.L.I.B.
Exposé - Carrefour - Table ronde.

Mercredi 27 août :

"LA RÉGIONALISATION, MOYEN DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL".

9 h 00 : "SITUATION DE L'ÉCONOMIE RÉGIONALE", par M. Cozan, directeur du Comité départemental de Développement et d'Aménagement du Finistère (C.O.D.D.A.F.).

11 h 00 : "LA S.E.M.E.N.F. DANS LE NORD-FINISTÈRE : UNE TENTATIVE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL", par M. Argouac'h, directeur de la S.E.M.E.N.F.

16 h 30 : Carrefours et table ronde sur les deux exposés du matin.

Jeudi 28 août :

"LA CONSCIENCE RÉGIONALE".

9 h 00 : "DE LA PRISE DE CONSCIENCE À L'ENGAGEMENT", par Yann Brekilien, écrivain breton.
Exposé - Carrefour - Table ronde.

16 h 30 : "UNE VÉRITABLE RÉGIONALISATION EST-ELLE POSSIBLE SANS CONSCIENCE RÉGIONALE ?". Débat public dirigé par M. Ducassou, président de la chambre de commerce de Lorient et de la chambre de commerce régionale, avec la participation de personnalités du monde syndical, économique et culturel.

Vendredi 29 août :

"LA RÉGIONALISATION, MOYEN DE DÉVELOPPEMENT CULTUREL".

9 h 00 : "LA CULTURE, MOYEN DE PROMOTION ÉCONOMIQUE, SOCIALE ET POLITIQUE", par M. l'abbé Royer, délégué aux Problèmes culturels dans le diocèse de Rennes.
Présentation d'expériences culturelles concrètes réalisées en Bretagne.

16 h 30 : "PROBLÈMES POSÉS AUJOURD'HUI À LA CULTURE BRETONNE", par Per-Jakez Hélias, écrivain breton.
Exposé - Carrefours - Table ronde.

Samedi 30 août :

De 9 heures à 12 heures :

Travail de synthèse sur le stage.
Recherche de conclusions pratiques.

CARREFOURS. — Pour les carrefours, qui complètent et prolongent les exposés des conférenciers, les stagiaires seront répartis en groupes de 10 à 15 participants. Une table ronde permettra ensuite de connaître les réflexions des groupes et d'entendre éventuellement certaines précisions de la part des conférenciers.

ATELIERS. — Chaque après-midi, de 14 h 30 à 16 heures, les stagiaires auront la possibilité de suivre des ateliers de : langue bretonne, histoire de Bretagne, danses ou chants bretons, théâtre breton, etc.

VEILLÉES. — Chaque soirée sera consacrée à l'un ou l'autre aspect de l'art breton : musique, chant, monuments, paysages, etc.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES.

Lieu d'implantation du stage :

— Ecole Saint-Joseph, 42, rue de Kerguestenen, 56 - Lorient.
(Près de la sortie de la ville, côté ouest.)

Conditions financières :

— Inscription et participation : 15 F pour l'ensemble du stage.
— Pension et logement en chambre individuelle : 17 F par journée

Bourses de stage :

— Il y a possibilité, pour les jeunes travailleurs et les fils d'agriculteurs, d'obtenir des bourses pour le stage ; demander les imprimés nécessaires à « Culture et Promotion », 12, rue Le Pontois, 56 - Vannes.

Inscriptions :

— Les feuilles d'inscription au stage sont à demander à :
Secrétariat du Bleun-Brug, 24, rue Marceau, 29 N - Brest.
Les inscriptions devront parvenir à cette même adresse avant le 3 août.

Le Bleun-Brug de CARNAC

En ce dimanche de la Pentecôte, le comité du Vannetais ne prétendait qu'à un simple Bleun Brug de « pays ».

Sans le temps, pluvieux le matin et maussade l'après-midi, il eût connu le grand succès...

Malgré son caractère bilingue, à l'image du diocèse lui-même, la grand'messe, en l'église de Saint-Cornely, frappa les âmes par la beauté de ses cantiques bretons, fort bien choisis dans un recueil de grande richesse et par la tenue de la prédication. L'orateur, le chanoine Madec, supérieur du Grand séminaire, avait pris comme thème « un hymne » du barde Bleun-Benal « *Spered Santel* », qu'il paraphrasa d'une manière admirable.

Les dix cercles celtiques présents suffirent amplement à meubler au mieux le festival de l'après-midi où l'on nota la participation du groupe d'Audierne, dans le Finistère, qui se révéla remarquable dans la présentation de la « danse des Goémoniers ».

Bleun Brug modeste, nous écrit le Président, mais qui a dignement sauvé le principe de la manifestation annuelle soit dans la partie « gallo », soit dans la partie bretonnante du diocèse.

LES FÊTES DE CORNOUAILLE (21-27 JUILLET)

On ne présente pas les grandes fêtes de Cornouaille qui font de Quimper pour une semaine la capitale du folklore en Bretagne, en France et dans le monde entier.

Disons seulement que cette année, cette semaine sera particulièrement riche en manifestations qui ne visent plus un seul pays celtique comme le pays de Galles pour le Bleun-Brug provincial de Saint-Pol-de-Léon, mais tous les pays celtiques sans exception. Chaque jour, en effet, conférences et soirées seront consacrées successivement, du lundi 21 au samedi 26 juillet, à l'île de Man — au pays de Galles — à l'Ecosse — à la Galice — à l'Irlande — aux deux Cornouailles, Kerne et Kerne Veur britannique, avec la prestigieuse clôture du dimanche : la grand'messe bretonne, le défilé de costumes, les danses des groupes (une centaine) et le triomphe des sonneurs (un millier).

Grâce aux délégations de tous les pays celtiques, cette manifestation exceptionnelle fournira l'occasion à un vaste public de faire la connaissance en sept jours avec sept pays liés par leurs origines et leur langue, comme de vérifier le vieil adage breton : *Seiz Bro, Eun Ene*, Sept pays, Une âme !

Nous publions maintenant dans la partie bretonne, la suite de la messe pontificale bretonne du 13 juillet : **Toniou an overenn**, et à la suite : **Trede Pedenn-Veur an overenn**

TONIOU AN OVERENN

kyrie gloria

OREZON:
(ordinal)

An Ao-trou Dou-e ganech. -Ha gand ho spe- red. Pedom:

Dre Or Zalver Jezuz Krist ho Mab hag on Aotrou,

a vev hag a ren, Doue ganech ha gand ar Spered Glan a oll viskoaz ha da vir-vi-ken.
C'hwi a vev hag a ren, Doue gand an Tad ha gand ar Spered Glan a oll viskoaz ha da vir-vi-ken.
En a vev hag a ren, Doue ganech ha gand ar Spered Glan a oll viskoaz ha da vir-vi-ken.

LIZER AN
ABOSTOL

Len-na-denn euz li-zer an a-bos-tol Sant Paol da gris-te-nien Ko-rint: va breu-deur:

(evid echui)

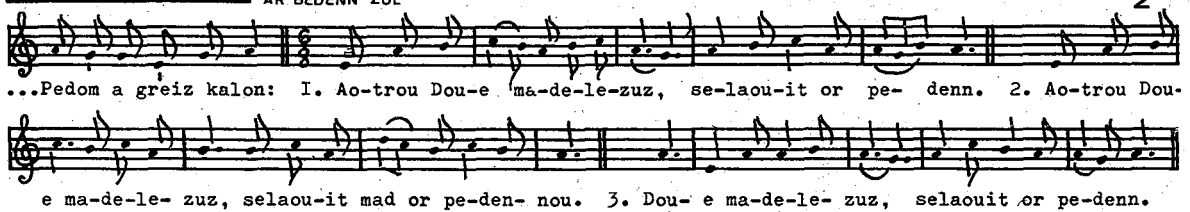
AN AVIEL

An Ao-trou Dou-e ga-nech. -Ha gand ho spe-red. Pennad euz an a-vi-el san-tel

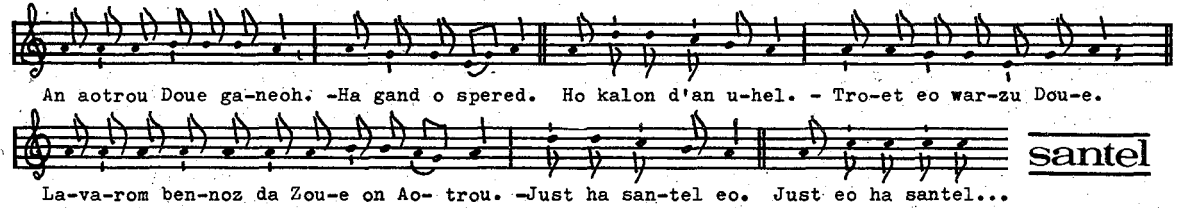
1) hervez { Sant Yann.
Sant Mark. 2) hervez { Sant Va-ze.
Sant Iu-kas.

-Gloar dech-hwi, Ao-trou Krist: en am-zer-zé,

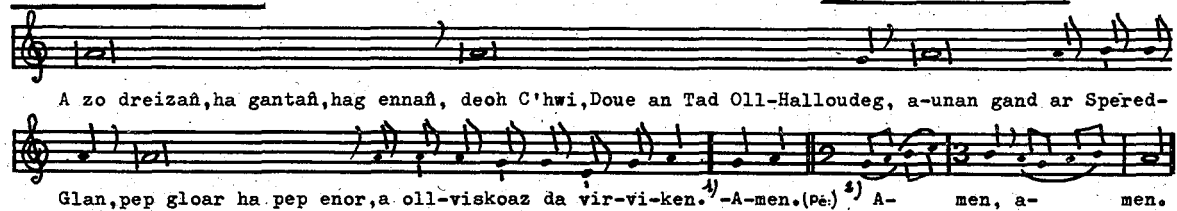
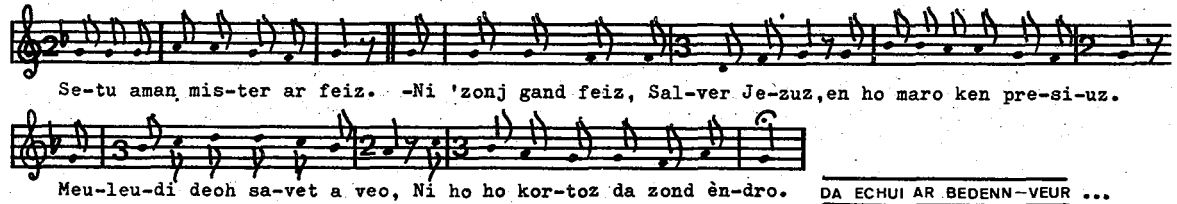
evid echui



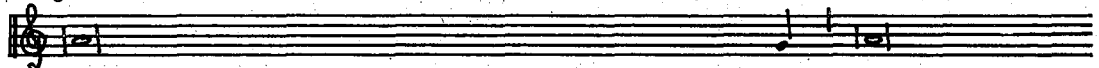
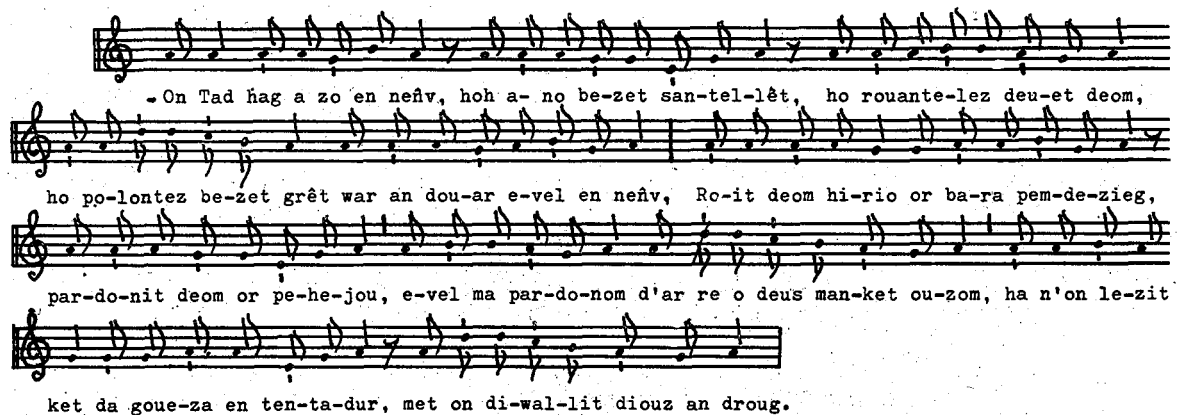
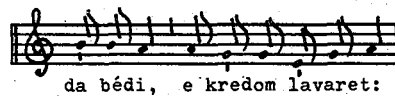
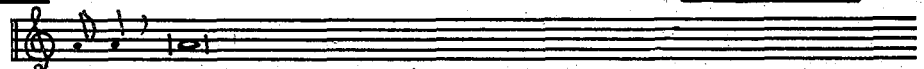
AR PREFAS



GOUDE AR GORREOU



ON TAD HAG A ZO EN NENV



bedennou ar Werhez gloriuz Vari ,Mamm da Zoue, re an ebestel venniget Pêr ha Paol, hag Andrev,
 ha re an oll zent, plijet ganeoh rei deom ar peoh en on amzer, ma vezim bepréd,dre ho madelez,
 distag diouz ar pehed ha diwallet diouz peb trubuilh. Dre Or Zalver Jezuz-Krist ho Mab hag on
 Aotrou, a vev hag a ren Doue ganeoh ha gand ar Spered Glan, o oll viskoaz ha da virviken. -Amen.

oan doue (agnus dei)

Peoh Or Zalver ra vo bepréd ga-neoh. -Ha gand ho spered.

-Setu Oaf Doue, an hini a zilam pehed ar béd.
 -Va Doue, n'on ket din e teufeh beteg ennon,
 med lavarit eur gér hebkén,hag e vin pareet.

Dou-e oll-hal-loudeg d'ho pen-ni-ga,
 an Tad, ar Mab hag ar Spe-red San-tel. -A-men. It e peoh Or Zal-ver. -Ben-noz da Zou- e.



Montcoulez : 9-4-1969 - R. Abjean.

Trede Pedenn-veur an overenn

E gwirionez, C'hwí 'zo santel, Aotrou Doue,
 hag an oll grouadurien a dle ho meuli,
 rag, dre ho Mab Or Zalver Jezuz-Krist,
 ha dre nerz ar Spered-Santel,
 C'hwí a ro buez ha santelez da bep tra.

Heb ehan e tastumit an dud,
 d'ober ho pobl ganto,
 evid ma vezo, euz ar zav-heol d'ar huz-heol,
 kinniget deoh eur zakriffs glan ha santel.

A greiz kalon, ni ho péd, Aotrou Doue,
 evid ar provou-mañ a zigason deoh da zakri,
 lakit da ziskenn warno, dre ho Spered-Santel,
 gras ho santelez,
 ma teuint da veza KORV ha GWAD ho Mab,
 Or Zalver Jezuz-Krist,
 a lïdom, war e urz, en overenn-mañ.

En noz ma oa gwerzet,
 Jezuz a gemeras bara,
 ha goude beza rentet deoh bennoz ha trugarez,
 e dorras hag hen roas d'e ziskibien
 en eur lavared :
 « KEMERIT HA DEBRIT EUZ HEMAN,
 « RAG VA HORV EO, ROET EVIDOH. »
 Evel-se hoaz, goude koan,
 e kemeras ar halirad gwïn,
 e rentas deoh adarre bennoz ha trugarez,
 hag hen roas d'e ziskibien en eur lavared :
 « Kemerit oll HAG EVIT EUZ AR HALIRAD-MAN,
 « RAG VA GWAD EO,
 « GWAD AN EMGLEO NEVEZ HA PEURBADUZ,
 « A VO SKULLET EVIDOH HAG EVID AN OLL DUD,
 « DA BARDONI AR PEHEJOU,
 « C'HWI 'RAIO AN DRA-MAN
 « GAND AR ZONJ AHANON. »

Setu amañ Mister ar Feiz.

Ni zoñj gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiuz.
Meuleudi deoh savet da veo,
Ni ho kortoz da zond èn-dro.

Setu perag, Aotrou Doue,
gand ar zonz euz ho Mab,
e-neus gouzanvet evid or zilvidigez,
a zo gand gloar savet euz ar béd
ha pignet d'an Neñv,
e-pad ma hortozom e zistro,
ni a ginnig deoh d'ho trugarekaad,
ar Zakrifis-mañ beo ha santel.

Sellit, ni ho péd, ouz ar brovadenn-mañ,
a zoug dirazoh ho pobl santel.

O weled enni sakrifis ho Mab
n'eus nemetañ da blijoud deoh,
selaouit or pedenn :

Pa vim bet maget gand KORV ha GWAD Or Zalver,
ha karget gand ar Spered-Santel,
ra vezim unanet kenetreuzom, èn Aotrou-Krist,
beteg beza eur horv hag eur spered hepkén.

Ar Spered-Santel, ra lako ahanom
e stad da veza, ni ivez,
eur brovadenn beurbaduz d'ho kloar,
deom da gaoud perz èn eürusted ar Baradoz,
e-touez an dud salvet.

Da genta, gand ar Werhez gloriuz Vari, Mamm da Zoue,
an Ebestel, ar Verzerien eüruz,
hag an Oll Zent ha Sentezed,
on-eus fiziañs bepréd e sikour o fedennou.

Ar zakrifis-mañ hag a zigas deom ho pardon,
ra vezo talvouduz, ni ho péd, Aotrou Doue,
evid peoh ha zilvidigez ar béd a-béz.

Plijet ganeoh ma talho stard èr feiz hag èr garantez,
hoh Iliz a zo èr béd-mañ
oh ober hent war-zu ho rouantelez,
ha ganti ho servicher, on Tad Santel ar Pab,
an Aotrou 'n Eskob, an oll eskibien,
ar veleien hag ho pobl kristen a-béz.

Selaouit gand madelez
pedennou ho tud fidel a zo dirazoh.
En ho trugarez, Tad madelezuz,
bodit èn-dro deoh, an oll dud ho pugale,
strewet dre bevar horn ar béd.

Evid or breudeur ha c'hoarezed eet da anaon,
hag evid kement hini e-neus kuiteet ar béd-mañ
èn ho karantez...
e houlenom digemer vad èn ho rouantelez,
el leh m'on-eus esperañs d'èn em gavoud d'on tro,
oll asamblez ha da virviken,
e-kreiz eürusted peurbaduz ho kloar,
dre Or Zalver Jezuz-Krist,
e skuillit drezañ war ar béd
kément mad a zo.

A zo drezañ, ha gantañ hag ennañ,
deoh C'hwil on Tad Oll-Halloudeg,
a-unan gand ar Spered-Glan,
pep gloar ha peb enor,
a oll viskoaz ha da viken.

AMEN.



LE BRIS - PAPE

Rue Verderel - SAINT-POL-DE-LÉON

Radio

Télévision

Noir-blanc et couleur

Disques

Electrophones

Magnétophones

Interphones

Emission-Réception

Electro-technique

Machines à laver le linge

Machines à laver
la vaisselle

Congélateurs

Réfrigérateurs

Cuisinières
à gaz
au charbon
au mazout
électriques

Installation
eau
gaz
électricité

Chauffage central

Couverture

Service après-vente renommé

Chaussures

TROUSSEL

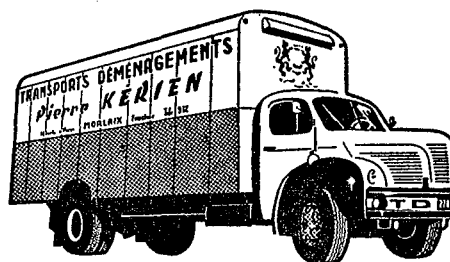
MORLAIX

Téléphone 88.21.92

LANNION

Téléphone 38.41.55

Dépositaires : **BALLY - SEDUCTA - PARABOOT**



**Transports
Déménagements**

**PIERRE
KERIEN**

22, Route de Paris
MORLAIX
TÉLÉPH. (98) 88.09.12

MAISON DE LA PRESSE

J. JEFFROY

12, Rue de Brest

29 N **Morlaix**

B. P. 143 - Téléphone 88.06.28

OPTIQUE

Pierre QUÉGUINER

Diplôme Supérieur d'Opticien-Acousticien

11, Grand'Rue

29 N - **Morlaix**

☎ 88.10.24

† IN MEMORIAM †

Kanvou

An Aotrou DUJARDIN

An Aotrou DUJARDIN a varvas e noz 21 a viz ebrel. Anterret eo bet e Lokournan-Leon d'ar merher 23.

Eun niver braz a veleien hag a vignoned a oa en iliz, deuet da lavared eur henavo diweza da unan euz servicherien wella Breiz-Izel.

Medisin e oa, méd e-keñver labourad war e vicher, an Dr Dujardin e-neus bet ivez gouestlet eul lodenn vad euz e amzer vak da zifenn ha da skigna ar brezoneg. Al levriou niveruz e-neus lezet war e lerh, kén e galleg hag e brezoneg a jom hag a jomo eun testen euz kement-se.

Dre-se, evid enori evel m'eo dleet ar Breizad mad m'eo bet an Aotrou DUJARDIN, Aotrou Person Lokournan e-neus bet greet dezañ obidou hag a oa e brezoneg penn-da-benn : Eun ofis evel ma kare an hini a leñvom hirio, hag a jomo garanet don e memor an oll re a oa eno.

Distrei a raim war labour an Dr Dujardin, en niverennou a zeu.

Hirio avâd, hep gortoz pelloh, e fell deom rei amañ d'on lennerien, ar brezegenn e-neus bet greet deom, e-doug an overenn, an Aotrou Chaloni FAVE, Person Lokournan :

« Va breudeur ker

Glaharet braz om ha strafuillet gand kelou maro trumm an Ao. Dujardin : Disul vintin c'hoaz e tisplege deom, ha pegen brao, an diweza barzoneg e-noa savet evid enori eur mignon karet, eveldañ ampart ha stag mad ouz yéz or Bro.

Goude lein, d'an abardaez e heuille an overenn 6 eur, hag e-kreiz an noz war-lerh e varve didrouz, d'ezañ pevar bloaz ha pevar-ugent, eiz miz goude maro e bried, an Intron Dujardin.

Lodenna a reom, a-greiz kalon, poan e famill hag e vignoned ha goulenn a reom diganeoh oll pedi evitañ.

Ganet e Lokournan, en eun ti ha n'oa ket eur palez, a lavare deom c'hoaz disul, er Ru Koad an Ed, bet medisin pell hag hir amañ e Lokournan, stag e oa ouz e leh ginidig a anaveze kerkoulz hag e

hodell, hag ez eo maro ennañ. N'eus hini all ebéd da anaoud Lokournan eveldañ, ha war ar poent-se e tiouero deom hiviziken eur sklerijenn presiu euz evid anaoud famillou, doareou-beva, gizioù amzer wechall ar barrez.

Skriva a ree aliez e kannadig ar barrez : « Mouez Sant Ronan », atao diwarbenn traou koz. Bennoz Doue dezañ euz ar sklerijenn e-neus roet deom.

Breizad penn-kil-ha-troad, evel ma lavare c'hoaz disul, an Ao. Dujardin a anaveze mad yéz or bro, he gizioù, he lstor ha kement tra a zelle ouz Breiz ; bet Rener « Feiz ha Breiz, ar « Bleun-Brug » hag « Emgleo Breiz », e-neus skrivet enno kalz pennadou, dindan ar hrenn-ano : « Loiz Lok ».

Diskrog eur pennad a yoa euz e labour a vedisin, an Aotrou Dujardin a gendalhe da labourad kalz : Eun amzer a oa hag e veze aliez o tond hag o vond etre Pariz ha Lokournan ; plijoud a ree dezañ ive treuzi meur a wech ar mor evid mond beteg Iwerzon ha Bro-Gerne.

N'eus ket pell c'hoaz e-noa savet eul labour talvouduz diwarbenn beachou ha kartennou ar vartoloded, a zo eet ar vrud anezañ pelloh egéd Bro-Hall, beteg an Amerik.

War evez e chome dalhmad ouz kement tra a zell ouz Breiz-Izel ha goude e varo ez eus bet war e daol-labour, tres eul labour a oa krog ennañ hag e-noa anvet : « Contribution pour la langue bretonne ».

Kalz paotred ha merhed yaouank war ar studi, a deue d'e gavoud aliez, en amzeriou-mañ, evid goulenn digantañ kuzul ha sklerijenn war draou ar vro, ha pa 'z eent da Bariz, d'ar Sorbonne, pe da Stal Broadel al levriou da glask ar paperiou o-doa ezomm, e veze lavared dezo : "C'hwí a gavo muioh ha gwelloc'h e Breiz-Izel, e Lokournan, e-kichen an Ao. Dujardin", ar pezh a reas dezañ joa, ha zoken fougé en e gozni.

Maro an Ao. Dujardin a zo kañv evid e famill hag e vignoned, evid Lokournan, méd ive evid Breiz a-béz, rag e teñvalijenn amzer goz or Bro, an Ao. Dujardin a oa evel eun tour-tan lugernuz, a ouie kavoud ha dizelei brao traou kuzet an amzer goz.

Pedom evitañ, va breudeur ker, ma plijo gand madelez Doue, digemeret e vigon e palez an Dreinded, e kompagnunez Sent ha Sentezeo Breiz-Izel. Evel-se bezet greet ».



DA FANCH NEDELEG

Kalz tud, disul a vo nehet
 Penaoz ober gand o billed,
 Lakaad er pod eur billed gwenn,
 Pe unan du, ruz pe velen,
 Lavared "YA", lavared "NANN",
 Gand daou villed ober unan.
 Amañ avâd, oll a unan
 Emañ bodet tud Lokournan ;
 Euz a gleiz, koulz hag a ziou
 Ne zav nemed meuleudiou,
 Da verka deiz ar himiad
 D'hini 'zo bet or pastor mad. (1)
 Mez da vab Marianig Chaneu,
 Mab Koad an Néd (2) hirio a deu,
 E brezoneg, paea e zle
 Da lavared "Bennoz Doue"
 Evid ar blijadur roet
 Ken aliez din da glevet
 E vrezonég flour, pinvidig
 A waske war va hizidig.
 Vid e baea, petra rafen
 Med kas da Zoue va fedenn :
 Buez hir da Fanch Nedeleg
 Eurusted dezañ ha d'e hreg
 Da hortoz dervez o repoz,
 O daou, e gloar ar Baradoz.

L. LOK
 20-4-1969

Diweza oberenn
 an Aotrou Dujardin eo houmañ.
 Savet eo bet gantañ derhent e varo,
 er zul a-raog ar "referendum".

(1) Fanch Nedeleg « garde champêtre » e Lokournan a gemere en deiz-se
 e retred.

(2) An Aotrou Dujardin.

des Vêtements de qualité jeunes

Les meilleures productions Françaises et Européennes

G. BESSELIÈVRE

Saint-Pol-de-Léon - Tél. 69.02.51

En toutes occasions qu'offrir ???

QUELQUES FLEURS

Yves Mallégol

Horticulteur-Fleuriste

Correspondant "TRANSFLOR"

10, Rue du Colombier

SAINT-POL-DE-LÉON

Téléphone (98) 69.01.32



Hôtel-Restaurant

Urien-Sévère

31, RUE CADIOU

Banquets

Noces

Excursions

MENU SPÉCIAL "BLEUN-BRUG" T.T.C.

SERVICE RAPIDE ASSURÉ

Maison Sévère

21, Rue Général Leclerc

SAINT-POL-DE-LÉON

Blanc

Lingerie

Ameublement



TOUS LES ARTICLES BRETONS

Linge de table - Tabliers brodés femmes, enfants



CRÉPERIE

Ty-Korn

11, RUE DES MINIMES
SAINT-POL-DE-LÉON

Fondée le 11 Septembre 1837

par Claude COCAIGN

né le 21 Avril 1812...

La LIBRAIRIE COCAIGN

6, Place A. de Guébriant - SAINT-POL-DE-LÉON

est restée la Maison de Confiance, au service total
du client, son ami, depuis des générations.

QUINCAILLERIE MINGOT

20-22, Rue Cadiou - SAINT-POL-DE-LÉON

Réfrigérateurs et Machines à laver
"FRIGIDAIRE" et "INDÉSIT"

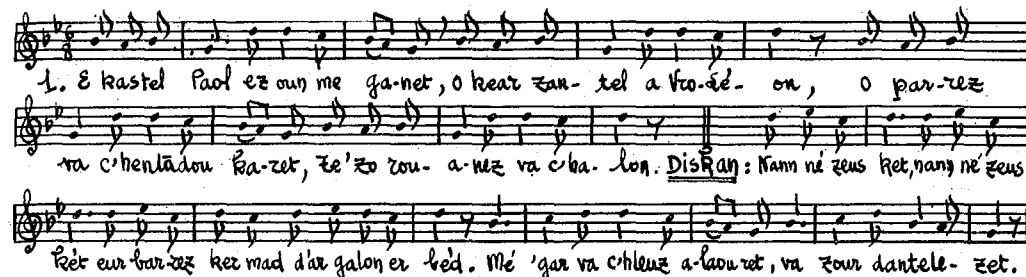
INSTALLATION SANITAIRE ET CHAUFFAGE CENTRAL

**ROTISSERIE - VOLAILLES
BOUCHERIE - CHARCUTERIE**

Louis CASTEL

6, Rue Cadiou - SAINT-POL-DE-LÉON

Grand choix de spécialités
et de plats préparés



AN TOUR DANTELEZET

Nan, ne z'eus ket, nan, ne z'eus ket
Eur barrez ker mad d'ar galon er bed !
Me 'gar va c'hleuz alaouret, va zour dantelezet !
Me 'gar va c'hleuz alaouret, va zour dantelezet !

1. E Kastel-Paol ez oun me ganet
O Kear santel a Vro Leon
O parrez va c'hentadon karet
Te zo rouanez ma c'halon !
2. An neb a garo 'zai da Vourdel
Da Vreiz, da Bariz, da Gemper
Evidon me 'jomo da vervel
E Kastel-Paol, bro va zud ker.
3. Eur gouriz mor a deu da walc'hi
Ha da drempa on douarou
Pa vez ar gourlenn, pebez dudi
Taoler eur zell war on aochou
4. Gwelit Pempoul ha Santez Anna,
Ha Kernevez 'o zreid en dour.
Pa deu d'an heol warno da bara
Oh ! na skedusa mellezour !
5. On douarou bemdez labouret
Zo Karget a zanzez bara,
A legumaj, hag a loened
Kezeg dreist oll euz ar c'haera.
6. On touriou kaer ha dantelezet
A bar an deiz laouen dreizo
On iliz vraz ker brao kizellet
Zo gwir Rouanez an oll vro.
7. En va gwered me 'gar daoulina
Etouez ar gwez hag ar bleuniou
En iliz Paol, da zull o kana.
Me gar klevet mouez an ogrou
8. War dour Greisker, gwintet en uhel
Me 'zonj d'in klevet aliez
Ar c'hillog o kana en avel
Kastelliz, karit ho parrez.

P. TREOURE

Un bon disque
s'achète chez :

M. ZAHRA

Distributeur PHILIPS

Saint-Pol-de-Léon

CAVE DU LEON

PLACE DE LA CATHÉDRALE

Grand choix de VINS et SPIRITUEUX

SPÉCIALITÉS BRETONNES

Bout'chou

Articles de Layette
et Puériculture

SPÉCIALISTE EN JEUX
POUR TOUS LES AGES

**Jean
Prigent**

STATION TOTAL

Route de Roscoff

Téléphone 69.04.34

Super C.R. - Huile G.T.

Lavage - Graissage - Vidange - Pneus

An evnig beo

Aliez, war laez an tevenn, gand va muia karet
Azezet dindan ar stered
Kana 'reem e-tal ar mor du
Ar mor o sorohal èn traoñ,
Eonenneg, luheduz,
Kaer 'oa an noziou-hañv, kaer ivez or han
O sevel eün, èr volz divent.
Ken eüruz e oan hag a-wechou me a grene.
Bremañ, torret eo ar boem, eet va muia karet,
Ha n'eo ket evid distrei.
War an dunenn e chomen -me,
War an dunenn zistro.

Bemdez, dre ar wenojenn ez an,
Bemdez, ar reier braz a welan,
Warno, hi a azezas.
Kleved a ran, ar skreved skañv, dizoursi èn avel,
Ha selled a ran ouz ar horn-douar,
'Leh ma vevem-ni ken eüruz.
Ar raden a zo ruz ha flastret.

Koulskoude, e-tal va zell, an dremwel karet 'n em astenn !
Enezenn Kallod kousket èn heol,
Ha touriou lemm Kastell-Paol o strinka 'n o flas.
An traou n'o-deus ket gwall-gemmet, koulskoude
En-dro din.

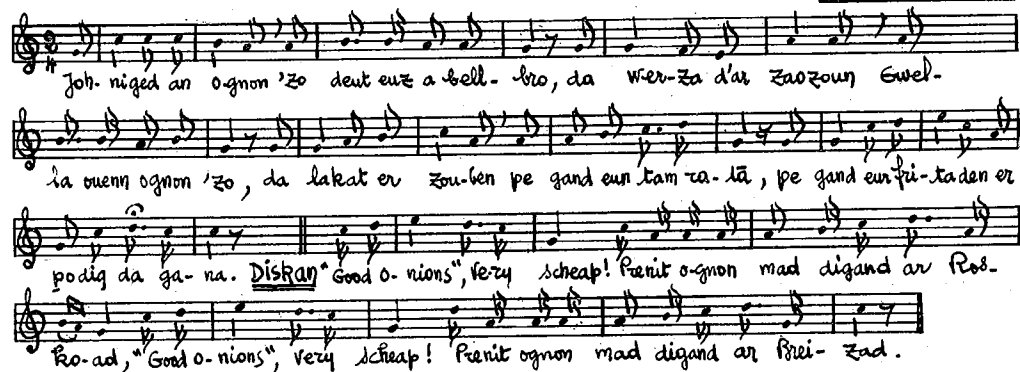
E-leh he mouez karet
N'em-eus mui nemed alan an avel
E kleierigou ar brug
Ha selaou a ran...

Tremen a ra an deiziou,
Tremen a ra ar miziou.
Va harantez ne hell ket tremen.
Derhel a ra em halon, 'vel eun evnig beo,
Torret e ziouskell.

Heñvel ouz eun evnig beo ema va harantez,
Neuze c'hoaz, èn noz, e kanan va-unan
Ha sevel 'ra va hanaouenn karget a garantez,
E-trezeg nep piou bennag a zo o houzañv.

Dominik de Lafforest,
Ebrel 1969.

GOOD ONIONS



Johniget an ognon
Zo deut a bell bro
Da werza d'ar Zaozon
Gwella vouen ognon 'zo
Da lakat er zouben
Pe gand eun tomm rata
Pe gand eun fritaden
Er povad da gana.

Skwiz-maró ' vont bemdez
Da redeg an hentchou
O sevel en tiez
Da skei war an doriou
Or c'hein a zo kignet
Dindan ar zamm ponner
Hag or chupen toullet
Za mat d'ar pilhaouer

Echuet on deg leo
Dindan peb amzer fall
E klevimp en distro
Ar master o fraonval
Pa z'amp war on daoulín
Ha da zonzal pedi
Pe d'an oferenn vintin
E'kouezimp war or fri.

Prenit 'vit ma c'hellimp
Kas d'ar vugaligou
D'ar ger pa zistroimp
Kontellou 'muzikou
Prenit 'vit ma lako
Mylady Marijan
The saoz ken a foeltro
Da virvi war an tan.

P. TREOURÉ.

Transports Déménagements S. A. MERRET

4, Rue Albert Legrand
MORLAIX - Tél. 88.03.30

Père & Fils
Télex 73.611

Garage BOURVEN



SIMCA

out marché

ACCESSOIRES



SHELL

Route de Paris «La Roseraie» - MORLAIX - Tél. 88.18.02

E^{TS} G. LE FLOCH ELECTRO-DIESEL

FOURNITURES AUTO
INDUSTRIE
REBOBINAGE MOTEURS

LA CROIX-ROUGE
MORLAIX

Téléphone : 88.10.79

Librairie
Papeterie

88.17.68

IMPRIMERIE

20, Grand-Rue
MORLAIX

Roger ANDRÉ

88.09.57

Peden Sant Paol evit e vro

O Krist, o Doue, ro skouarn d'am selaou
Ha teurvez euz da lez gwelet hon trubuilhou.

En amzer goz Breiz-Veur a oa d'ar Vretoned
En aner e klaskjont he c'haout ar Romaned
Breiziz a stourme goenv ha da zen ne blegjont,
Nemed deoc'h c'houi, o Krist, da genta her grajont.

Ar gwir hag ar furnez a zjouanas e Breiz,
Ha ker kaer santelez a vleunias en o c'hreiz,
Ma c'helljot lezhenvel Breiz-Veur, enez ar zent ;
Mez d'ho kourc'hemennou kalz a deuas dizent.

Kaer a oa o embann ne reat ket ken diouto
Re zinerz e kavet an diskoaz diouz a yeo
Hag ez eat digabestr da heul ar goall dechou
Heb gouzout ez edot oc'h hada had daelou.

Neuze da gastiza ho pobl muia karet
Ho peuz laosket warnan ar zaozon da redet
Ha dindan o fraillou a zourne a zoare
Pennou ar Vretoned a vil vern a goueze.

Goasket eo bet Breiziz vel ma wasker rejn
Da lakât anezo da redet rus ar gwin.
Hon Tadou en hor raok zo maro er stourmad
Ni zo bet taol distaol, gwasket, gwasket dalc'hmad.

Breman p'hon deuz gellet tec'het kleze ar zaoz
Ha lakat etrezomp hag hen ar mor da vaoz (1)
Daoust ha breman dres eo e vô red deomp mervel
Kerkent ha m'omp pelleat diouz douar hor c'havel ?

Nan, nan, nan, nan, o Krist, nan nan, arabad eo
Lezel an arvoriz d'hor sebelia ez veo
En aoun ne lavarfent o welet hor c'hollou
Eo dinerz hon Doue e skoaz o doueou.

Nan, nan, arabad eo lezel ouenn ar Vreiziz
Da veza dismantret dre zourn an Arvoriz
Rak gant an diveza euz hor gouenn a varvo
Euz ar vro-man er bez hoc'h hano a yelo.

1) Vaoz : porz, cour en français.

Evidon-me baoue ma zeuz buhez ennon
Evidot Krist hebken, e tridas va c'halon
Kwitaet am eus peb tra, va zad, va mamm, va bro,
Evit senti ouzid betek pred ar maro.

Graet am eus tra peb tra, evit heul da ursiou
Deuet oun en Arvor dreist dounder ar moriou
Sentet am euz ouzid d'id da zenti ouzin
O viret na drofe an traou war an tu gin.

Ma teurvezit selaou pedenn ar Vretoned
Biken gant ar ouenn-se ne vefoc'h dizoñjet
E leac'h ma c'hell an heol kas e vannou skedus
Breiziz a brezego, hoc'h hano deoc'h Jezuz.

Tennet deuz "Dragon St-Paol"
Y.-V. PERROT

SPERED AR VUGALE

Ar vamm : Annaig, roet ez-peus dour d'ar peskig ruz ?

Ar plahig : Nann, mamm, rag n'en-deus ket evet ar pezh a oa bet
roet dezhan deh !

E park maner ar Gernevez e Bleun Brug 1950
"Eur mor a dud"



CREISKER-RADIO B. COAT

Concessionnaire **TELEAVIA** **FRIGEAVIA**
 Equipé du fameux **FILTRAVIA** **GIRAVIA**
 Conseillé par le Corps Médical Français

25, Rue du Séminaire - SAINT-POL-DE-LÉON

Pâtisserie
 Confiserie
 Glaces

Salon
 de Thé

**F.
 KERMORGANT**

Place de l'Evêché
 ST-POL-DE-LÉON

LA MAISON DU COUSCOUS

LE BIHAN

— 4, RUE ROZIÈRE —
 SAINT-POL-DE-LÉON

PRODUITS EXOTIQUES ET ETRANGERS

Tout pour
 le bricolage

Tout pour
 le jardinage

J. SÈVÈRE

Quincaillerie - Graines

14, Rue Cadiou - ST-POL-DE-LÉON

Matériels : BLACK et DECKER, VAL d'OR
 Outillage WOLF

AUX DAMES DE FRANCE

— SAINT-POL-DE-LÉON —

*Tout ce qui concerne l'habillement et le confort
 de votre maison*

Très beau choix de **MEUBLES**

Livraison à domicile dans toute la région

A son rayon d'ALIMENTATION que des marques

TOUT EST DE BON GOUT MÊME LES PRIX

- CONFIANCE
- SERVICE
- PRIX RAISONNABLES

dans la Meilleure Tradition Bretonne

VÊTEMENTS

F. BRANELLEC

16, Rue Croix au Lin et 35 Grand-Rue à ST-POL-DE-LÉON

Au Progrès

Rue Carnot — **MORLAIX**

SKOL DRE LIZER

Unan euz or skolidi yaouank deuet maout war ar brezoneg a skriv deom

Mestr ker,

O veza n'ho-peus goulennet netra diganin evid ar gentel ziweza, setu ma skrivan deoh eul lizer e brezoneg ha netra kén.

Goulakaad a ran em-eus echu studi an « Deskom brezoneg ». Abaoe pell-zo em-eus peurlennet ar pennadoù ha ne blijfe ket din kalz respont d'ar goulennou dre skrid. Kenderhel a rin, evel-just, da studia, ha n'em-eus ket lennet c'hoaz an oll levrioù bet embannet, nag an oll re a zo ganin (eun ugent bennag).

Ankounac'heet he-peus, marteze, al lizer kenta am-eus bet kaset deoh. Divizet em-oa gand Pèr-Yeun Gromellon, edon èn hevelep klas gantañ, deski ar brezoneg.

Biskoaz a-raog n'em-oa soñjet èn eun doare siriu, penaoz edon mab eur ouenn goz ha ne zoñjen tamm ebed e oan breton. D'ar poent-se edon o klask evel ma ra aliez an dud yaouank, evel ma ran c'hoaz, nemed em-eus desket pe zizoñjet eur bern traou abaoe.

Evidon e oa ar brezoneg ha traou Breiz, evel ma'z int evid meur a Vreton harluet. Nebeutoh zoken, o veza m'on ganet e Bro-Hall hag eo va mamm eur hallez (euz Normandi he zad, hag euz meneziou Ardenn he mamm).

Studiet em-eus ar brezoneg o veza m'edon o klask an doare da zisplega kement tra a leunie va spered ha va halon neuze, pe ne hellan ket ober mad a-walh gand ar galleg war a hañvale din. Komprenet em-eus penaoz on bet faziet diwar-benn-se, ha koulskoude, kendalhet em-eus gand va studi, rag plijoud a ree din mui-h-mui ar pezh a zizoloen.

N'eo ket c'hoaz ar brezoneg deuet da veza ar yéz a hell displega pep tra. Goulenn a reen re, med plijadur am-eus bet o studia hag o kroui ennañ, pezh a hellan envel va emskiant breton.

Gwechou eo bet kement-se evel eur stourm kaled a oa diêz, eur stourm a-eneb ouzin va-unan, med dalhet em-eus evidon da veza dinerzet. Krouet em-eus a-grenn, gand ho sikour, eur rann nevez euz va boud.

A-wechou eo bet kement-se diêz, rag evel-just e kleven mad ar rebechou a reed din, ar goaperez ivez, méd kendalhet em-eus hep soñjal kalz; ne blijfe ket din chom hep peurober eun dra bennag am-oa greet va zonj e rajen, dreist-oll eviti da veza bet divizet hep

Aman, gwiska a zeom

~• an tad,

~• az mab hag,

~• oll dud an tiegezh

TY FIZIANZ

30, Straet Vraz

KASTEL PAOL

*En passant à Saint-Pol,
vous serez*

agréablement surpris

par le choix d'articles

" Mode " des

Vêtements STÉPHAN

30, Rue du Général Leclerc — Téléphone 69.03.02

soñjal re, hep prederia tamm. Greet em-oa va zoñj hag e vije gwelet penaoz e hellfen kroui, ha ma 'z on eur Breton « standing on his own feet with his own language », evel ma lenner en eul levr da zeski ar hembraeg emañ end-eün o studia.

Diêz eo bet, rag, e gwirionez, ne vankas ket a rebechou din : ober a reen eun dra didalvez kenañ e-eneb da Europa an amzer da zond, ha koulskoude keodedad Europa on bremañ, ha se n'eo ket en abeg d'an eiz bloavez am-eus tremenet el liseou en eur studia ar saozneg, al latin, ar galleg nag ar gresianeg ; en eur studia ar brezoneg ne lavaran ket.

Didalvez e seblante beza ar pezh a reen, ha kouskoude, evid ar wech kenta euz va buez, em-eus peurlhreet eun dra bennag. D'in e vanke emfiziañs, ha setu bremañ em-eus kavet e hellen dond a-benn euz eun dra bennag. Re all a réd war dachenn ar sport evid se, re all a zeu da stourmerien bolitik, re all ne gavont netra. Me 'm-eus desket ar brezoneg. O ! gouzoud mad a ran n'eo ket echu va emgrouidigez ! Gwell-a-ze ! Méd staget on da veza eur gwaz o c'hwezi gand ar brezoneg marteze, oh en em redia d'e gomz ha d'e studia. Marteze e paouezin da veza ken nehet gand traou Breiz, méd nepréd ne baouezin mui da veza breton.

Evel-just, greet em-eus kalz traou all ne skrivin ket deoh, méd bremañ e houzon mad petra eo kared eur vro, hag en eur gared Breiz (evidon « banlieu-Pariz » n'eo ket eur vro hinidig) em-eus komprenet penaoz e rankan hag e tlean karoud oll vroioù all ar béd. N'ouzoh ket pegen aliez em-eus breutaet têt euz Breiz, gand tud ha ne gomprenont ket va birvill, hini eun dén yaouank, méd morse ne vezo ankounac'heet ganin ar pezh am-eus desket. Deoh eo e lavaran trugarez.

Evidon eo ar brezoneg ar yez a zo din-me hag am-eus dibabet, hag unan dispar eo, hag a fell din kompren ha studia peurlvâd.

Resevet ho-peus eun nebeud barzonegou am-eus savet, ha deoh em-eus lavaret n'on ket eur barz. Gwir eo, ha n'hellit ket hen naha. Méd stourmet em-eus efeduz a-walh evid o zevel, pezh a zo puezuz e buez eun dén yaouank. Emichañs e savin barzonegou all. Gwechou e lavarin pegen amoed int oll, didalvez ha diod a-grenn, gwechou all e plijint din meurbéd. Arvariou am-eus e-leiz ha plegou fall memes tra. Birvidig e vezan aliez ha dihoanaget ken aliez all. Evid deg kwech am-eus studiet eur gentel vrezoneg ez eus bet deg kwech all am-eus bet lezet va levr en armel, en eur zoñjal pegen sod e oan o veza nehet gand traou ken didalvez-se. Digar eo bet marteze din e vije kement-se ken puezuz evidon.

Bremañ avâd e hellin deraoui gand traou all. Brasoh e vezo va nerzkalon evid en em wellaad da veza eur hristen, pezh am-eus divizet ivez, ha ma rin traou all nevez.

★★ RESTAURANT

de **K
E
R
I
S
N
E
L**

Prix imbattables
Vue
exceptionnelle
Service
rapide
Parkings



Saint-Pol-de-Léon

FAITES CONFIANCE A UNE MAISON SÉRIEUSE
QUI DEPUIS **40 ANS** VOUS OFFRE :
- UN SERVICE APRÈS VENTE IRRÉPROCHABLE ...
- UN MATÉRIEL DE QUALITÉ ...
- DES PRIX COMPÉTITIFS ...

Ets L.G.M.

15, Rue Parc au Duc

MORLAIX

TÉVÉN POUR VOTRE TÉLÉVISEUR
MARKLING POUR VOTRE ÉLECTRO MENAGER
SAUTER POUR VOTRE GAZINIÈRE

GRAND CHOIX DE TRANSISTORS ET D'ÉLECTROPHONES

Na gredit ket eh ankounac'hain ar brezoneg. Kroget em-eus da gelenn anezan e Versailles, bep merher, hag emberr e teraouin ivez e Franconville.

Brudèrèz a rin aliez, ha ma kavan traou da skriva hag eun doare nevez ha bourruz, neuze 'vezin, marteze, eur skrivagner brezoneg.

Derhel a rin mad gand sevenadurez Vreiz. Kana 'ran e brezoneg aliez. Ar « Han-ha-diskan » eo a blij din ar muia, ha bezit sur n'em-eus ket prenet eur binjou braz evid netra. Seni a ran dija eun deg ton bennag.

Marteze e teuin da veza eur helenner e Breiz. War ar saozneg eo e vezo emichañs.

A-dra-zur e teuin aliez d'ar Vro-Goz d'an nebeuta, evidon da veza nag eur martolod, nag eur houer. Evid « Skoliou-hañv » al Leur-Nevez eo ez in dreist-oll, o veza m'ema pal ar gevredigez-mañ an hini a zo ar gwella evidon.

Deoh a greiz kalon ! Eur Breton birvidig.

Mikael MADEG.

Lycéen

3, rue Vaucelles

95 - Taverny

Les **MORLAISIENNES**
MONOPRIX

RUE D'AIGUILLON
ET DE L'AUDITOIRE

Choix

Prix

Qualité

Kantik Sant Paol

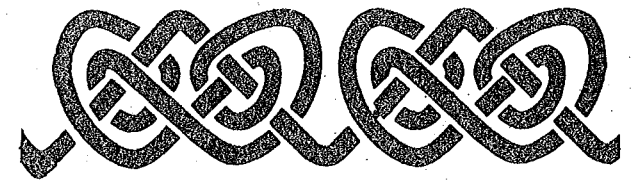
evid prosesion Bleun-Brug Kastel (13 gouere 69).

War don Intron Varia-Rumengol.

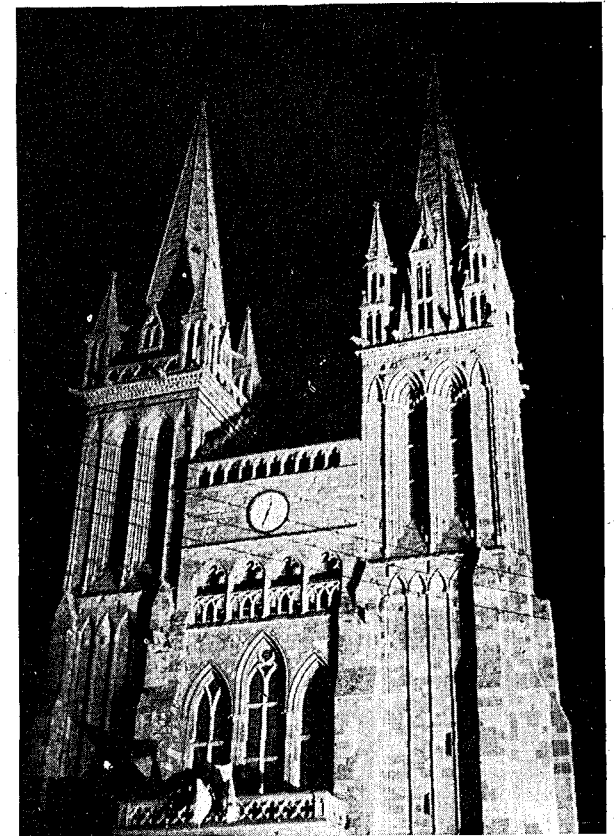
DISKAN

Kanom, kanom a greiz kalon
Meuleudi sant Paol a Leon
Ha goulennom dre ar bedenn
Euz e vennoz an aluzenn.

1. Gand tudchantil uhel savet
Paol e Breiz-Veur a zo ganet
Lagad Doue, gand e vennoz
A bare warnan deiz ha noz.
2. E skol Sant Iltud dizale
Paol a zesk mad lezenn Doue
Tremen a ra e yaouankiz
Oll da Jezus, oll d'an Iliz.
3. Ermit yaouank beleg santel
Galvet da zond da Vreiz Izel :
« Lezit ho pro, treuzit ar mor
Ha deut breman, warzu Arvor. »
4. Gand eun nebeudig tud Doue
War eul lestr skanv e pign neuze ;
Gand EL ar mor ar lestr heñchet
Dirag Eusa a zo Kasel.
5. Dond a ra beteg Enez-Vaz
En eur ober burzudou braz
Digemer vad en-eus eno
Digant Witur, roue ar Vro.
6. Anaoudeg mat d'an den santel
Witur ro d'ezan e gastel
Neuze Paol a dremen ar mor
Vit dond da jom da Oxismor.
7. Ker Oxismor diwar neuze
Zo gounezet oll da Zoue
Chenchet eo an ano dezi
Ha Kastel-Paol e reer outi
8. Gand ar Roue ha gand ar bobl
Goulennet eo evid Eskob,
Kenta Eskob a vro Leon
Oh ! nag a joa e peb kalon !
9. Kaer eo ar c'hleuziou alaouret
Kaer eo an tour dantelezet
Kaeroc'h eo c'hoaz Eskob Santel
Hoc'h iliz-Veur, e Ker Gastel.
10. Ho relegou a zo brema
En arched-aour ar skedusa
Ha dirazo hiviziken
Ni ' gaso d'eoc'h mouez ho pedenn.



La Cathédrale de Saint-Pol-de-Léon



C'est sous ses voûtes que se célébrera la grand'messe pontificale bretonne du Dimanche 13 Juillet, précédée de la réception des délégations paroissiales sur le grand parvis, devant lequel aura déjà été présenté la veille au soir le grand drame "Les Payens" de Tanguy Malemanche.

